

RESUMÉ CURRICULUM VITAE

June 2019

Personal data		
First name Daniele	Last name Zuccalà	Passport YB4780674
Nationality Italian	Date of birth 26/06/1987	Gender Male
Phone number 0034/610597435	Email daniele.zuccala@hotmail.com	
Address 135, Route d'Esch	City Luxembourg	Country Luxembourg

Formal Education

01/09/2019 - 07/08/2020

Translation/Interpretation

MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION AND NEW TECHNOLOGIES

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), Spain

Localization, Content Localization, Software Localization; Video Game Localization, Mobile Application

Localization, Translation and Localization Project Management

Master's degree

Ongoing

04/10/2015 – 29/11/2020

Translation/Interpretation

PhD: DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

University of Malaga, Spain / University of Turin, Italy

Phraseology, MWU, Corpus linguistics

PhD

Ongoing

14/09/2014 – 29/01/2016

Translation/Interpretation

MASTER'S DEGREE: MÁSTER EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

University of Malaga, Spain

Translation, Interpretation, Terminology, Linguistic

Master's degree

9.5/10

20/12/2012 – 14/11/2014

Translation/Interpretation

MASTER'S DEGREE: LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E LETTERATURE MODERNE

Via Giuseppe Verdi, 8, 10124, Italy

Linguistic, Translation (EN/SP>IT), Philology, Terminology

Master's degree

110/110 cum laude

Work experience

03/2013 - Present

Coordinator of Audiovisual Translation Department and interpreter

Head of the Translation Department for Subtitling in La Guarimba International Film Festival
La Guarimba International Film Festival
Amantea, Italy

03/2015 - Present

Writing, QA, Testing and Evaluation

Writing, Quality Assurance, testing and evaluation of the official Italian as L2 exams for the University of Malaga.
Evaluator of PLIDA and CELI, official international qualifications for Italian as foreign language based on the Common European Framework of Reference
University of Malaga
Malaga, Spain

03/2014 – 06/2019

Italian Language and Culture Teacher

Italian Language and Culture Teacher, Cultural Coordinator, and Director of the “Festival de Cine Italiano de Málaga” (FCIMálaga).
Dante Alighieri - Committee of Malaga
Malaga, Spain

03/2017 - 10/2017

Translator

Translator ES>IT: “El festival de La Guarimba (o las bondades de la tiranía)” by Ronny Mateo
Associazione La Guarimba
Amantea, Italy

07/2019 - 09/2019

Terminology and IATE testing

Terminology work, CAT Tools, Content management related to terminology field, participation in IATE TASK FORCE meetings to gather business requirements, IATE testing (new and existing features)
Translation Centre for the Bodies of the European Union (CdT)
Luxembourg, Luxembourg

09/2019 - 10/2019

Linguist Specialised

Machine Translation, Natural Language Processing (NLP), Post Editing, Regular Expression management
Translation Centre for the Bodies of the European Union (CdT)
Luxembourg, Luxembourg

10/2019 -

IATE Support and Development Team and EurTerm Coordinator

IATE testing (new and existing features), participation in IATE TASK FORCE meetings to gather business requirements, management of European Union Terminology platform (EurTerm)
Translation Centre for the Bodies of the European Union (CdT)
Luxembourg, Luxembourg

Languages

Language	Ability to Listen	Ability to Read	Ability to Speak	Ability to Write
Italian	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C2	C2
English	C1	C1	B2	B2
French	B2	B2	A2	A2

Scientific Publications

1. Zuccalà, Daniele (2012): "**Las palabras olvidadas: Estudio intergeneracional léxico realizado en Portillo (Valladolid, España)**", *Artifara revista de lengua y literatura ibérica y latinoamericanas*, 12. Index: Latindex. Características cumplidas: 31.
2. Zuccalà Daniele (2012): "**Familias Por la Diversidad: un ejemplo de concienciación desde el voluntariado de/hacia las personas mayores**" en Vicente Ballesteros Alarcón (eds.) *Voluntariado y personas mayores, investigaciones y experiencias*, Granada Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada.30 de septiembre de 2012. Granada, España.
3. Zuccalà, Daniele (2013): "**Aproximación metodológica al análisis sobre la variación intergeneracional léxica de vocablos agrícolas: estudio de campo realizado en Portillo, Valladolid, (España)**", *IIº Foro Editorial de Estudios Hispánicos y Americanistas*, Cádiz: Servicio de Publicación de la Universidad de Cádiz. 26 de abril de 2012. Cádiz, España.
4. Zuccalà, Daniele (2013): "**Disponibilidad léxica del E/LE: el caso brasileño. Estudio piloto realizado con estudiantes de últimos cursos de Traducción en la UNED**", *actas del V congreso Internacional FIAPE*, Cuenca: REDELE. 27 de junio de 2013. Cuenca, España.
5. Zuccalà, Daniele (2014): "**Disponibilidad léxica de estudiantes de traducción PT/ES: entre la realidad brasileña y el Plan Curricular del Instituto Cervantes**", *actas de I Simposio Interdisciplinario de Organización del Conocimiento y Lexicografía: caminos que se cruzan*, Montevideo: UdelaR. 9 de septiembre de 2014. Montevideo (Uruguay).
6. Zuccalà, Daniele (2014): "**Proposta metodologica per la creazione di un corpus fraseologico italiano-spagnolo applicato alla didattica dell'italiano come lingua straniera**", *actas del I Corso di aggiornamento per docenti di Italiano L2/LS*, Madrid: Comares. 25 e octubre de 2014. Málaga (España).
7. Zuccalà, Daniele (2015): "**Proposta metodologica per la creazione di un corpus fraseologico italiano-spagnolo applicato alla didattica dell'italiano come lingua straniera**", en Caprara, G. (eds.), *Tecniche, testi strategie didattiche per il rafforzamento della produzione orale nella didattica dell'italiano LS rivolta ad alunni ispanofoni*, Granada: Comares.
8. Zuccalà, Daniele (2015): "**Fraseología, traducción y didáctica: Elaboración de un instrumento en línea para el estudio de las UFs aplicado a la traducción y a la fraseodidáctica en el par de lenguas italiano-español**", *actas del VII congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*, Geneva: Tradulex. 30 de enero de 2015. Málaga (España).
9. Zuccalà, Daniele (2017), "**Fraseodidattica e Italiano LS. Studio di caso a Málaga (Spagna) e Quito (Ecuador)**", Coord. Benucci, Elisabetta (2018), *Fraseologia, Paremiologia e lessicografia III Covegno di PHRISIS*, Roma: ARACNE (Topoi 5).
10. Zuccalà, Daniele (2018) Reseña "**Instituto Caro y Cuervo, Diccionario de Colombianismos**", *Ricognizioni. Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne*, Vol 5, n. 10, Turín. Universtà degli Studi di Torino, 207-211.
11. Zuccalà, Daniele (2018): "**Fraseodidáctica del italiano LE. Análisis comparado de su tratamiento en Málaga (España) y Quito (Ecuador)**", *Rassegna italiana di linguistica applicata (RILA)*, 146-155.
12. Zuccalà, Daniele; Espejo Olaya, Mª Bernarda (2019): "**Estructura y significado de la fraseología usada en Colombia: Análisis sobre la naturaleza y función de las locuciones en el uso discursivo**", *VI Congresso Associazione di Fraseologia e Pariomiologia Italiana* (on press).
13. Zuccalà, Daniele; Espejo Olaya, Mª Bernarda (2020): "**Estudio de caso de la fraseología empleada en colombia: análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones**", *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 6, (on press).